

y el natural aumento de graduados que ello trae como consecuencia, han motivado algunos artículos dignos de ser tenidos en cuenta. A través del periódico de Valencia, *Levante*, conocemos un comentario editorial que reconoce que: "Esta realidad es, en principio, satisfactoria. No hay duda—dice—de que el nivel de cultura del país puede aumentar por este medio. Puede aumentar si se orienta esta dedicación universitaria y se presta a los graduados la ayuda posterior necesaria para que su preparación científica tenga proyección sobre la sociedad" (13).

Y en *Imperio*, de Zamora, se reproduce un artículo que publicó en *Arriba* el profesor Muñoz Alonso sobre este mismo tema. Después de reconocer que "las condiciones sociales no pueden predestinar al ingreso en la Universidad española" afirma: "Tan peligroso puede resultar la condición aristocrática de los centros superiores de enseñanza como su democratización indiferenciada", para terminar con estas palabras: "Pensar que la Universidad debe ser para todos es una equivocación radical. Proclamar que la Universidad puede ser para todos, es una soflama demagógica. Restringir el ingreso en la Universidad a quienes, dotados de capacidad y aptitud, carezcan de medios económicos, resulta intolerable. Por principio, no todos están llamados a ser universitarios; pero, también por principio, ninguno puede ser excluido" (14).

Interesante desde el punto de vista informativo es el reportaje que publica el diario *Pueblo* sobre la ayuda que la Organización Sindical ha concedido a hijos de trabajadores para su acceso a la Universidad, y que asciende a cinco millones de pesetas, repartidos en mil quinientas becas, para el curso 1956-57 (15).

(13) "Orden social de la Universidad", en *Levante* (Valencia, 4-VIII-56).

(14) Adolfo Muñoz Alonso: "El acceso a la Universidad", en *Imperio* (Zamora, 11-VIII-56).

(15) "Hijos de trabajadores en la Universidad", en *Pueblo* (Madrid, 18-VII-56).

#### AYUDA A LOS GRADUADOS UNIVERSITARIOS

Ha tenido gran eco en la prensa de todo el país la noticia de la preocupación del Estado por ayudar a los graduados universitarios en su situación de dificultades económicas durante la preparación de oposiciones y en la difícil tarea de encontrar un empleo. La noticia tiene un triple aspecto, pues es triple la manera como el Estado ha decidido ayudar a los licenciados universitarios: las prestaciones de la Mutualidad del Seguro escolar, el próximo funcionamiento de las Universidades Laborales, como cantera de puestos docentes para graduados universitarios, y el nacimiento de una Comisión interministerial para el estudio de los problemas que afectan a los graduados españoles. Sobre este tema un editorial de *Arriba* encarece la inspiración falangista de esta medida del Estado para ayudar al universitario (16), y otro artículo de un periódico de Gijón, sugiere: "Los colegios profesionales, el SEU, las Asociaciones de Padres de Familia, los propios estudiantes, pueden proporcionar con sus apuntes de soluciones una base interesantísima para los trabajos conferidos a la Comisión interministerial y que tiende a resolver este problema de los graduados universitarios que no afecta sólo a las clases económicamente fuertes, sino de manera directa a muchos hogares modestos o de la clase media" (17). Por último, otro artículo aparecido también en un periódico de provincias, pide para el graduado no sólo la ayuda económica, sino también la orientación profesional (18).

CONSUELO DE LA GÁNDARA

(16) "La Falange y los graduados universitarios", en *Arriba* (Madrid, 3-VIII-56).

(17) "El problema de los graduados", en *Voluntad* (Gijón, 12-VIII-56).

(18) "Orientación y ayuda al graduado universitario", en *El Correo de Zamora* (Zamora, 9-VIII-56).

## reseña de libros

### Bibliografía sobre la enseñanza del inglés

Siendo, como ha quedado anunciado, el propósito de esta Sección hacer una bibliografía selectiva de las obras metodológicas más notables sobre cada materia, no se pretende, ni mucho menos, hacer un catálogo completo de las obras relacionadas directa o indirectamente con la cuestión. Tampoco pretendemos, al hacer la selección, dogmatizar sobre la suprema idoneidad de las obras enumeradas. Más bien nuestro propósito, que es fundamentalmente práctico, se reduce a facilitar una lista de las publicaciones que, a nuestro juicio, y con ello asumimos toda la responsabilidad, pueden llegar a formar la biblioteca o, en un plano menos material, las lecturas de un profesor español de Inglés. Para un mayor inventario bibliográfico remitimos al lector a una obra reciente: Robert Lado, *Annotated Bibliography for Teachers of English*

Esta Sección se divide en dos apartados: una bibliografía selectiva y valoradora que dibuja el *status questionis* de una materia concreta, y algunas Reseñas independientes de obras de especial importancia.

as a Foreign Language. U. S. Government Printing Office, Washington, 1955, que contiene, como su título anuncia, y a lo largo de 213 páginas, un excelente y breve estudio crítico de las obras registradas. Otra obra, ya clásica, de Fr. Closset, *Didactique des Langues Vivantes, Bruselas-París (s. a.)*, ofrece también en cada capítulo abundante material bibliográfico general y especial sobre los temas tratados en el libro.

Hechas estas salvedades, citamos a continuación las obras que, en nuestra opinión, podrían integrar una biblioteca básica—personal o escolar—del profesor de Inglés en España.

#### DICCIONARIOS

Dos esfuerzos monumentales, realizados a uno y otro lado del Atlántico, han cuajado en sendas obras de erudición y rigor científico que llevan el nombre de Oxford English Dictionary y Webster's New International Dictionary. Ni el uno ni el otro, por sus dimensiones, son recomendables más que como obras de consulta decisiva. Dos versiones abreviadas de ambos: el Shorter Oxford English Dictionary (o incluso su versión reducida inmediata, el Concise Oxford Dictionary) por un lado y el Webster's Collegiate Dictionary por otro pueden satisfacer ampliamente las necesidades léxicas de cualquier estudioso. La misma editorial inglesa (Oxford University Press) publica otro libro, *The Advanced Learner's Dictionary of Current English*, muy útil para el estudiante avanzado y para el profesor extranjero de Inglés. De carácter aún más

elemental es *An English Reader's Dictionary*, publicado en la misma editorial por Hornby y Parnwell desde 1952.

Entre los diccionarios bilingües español-inglés o inglés-español no hay ninguno en el mercado que ofrezca todo lo que de ellos se espera. La popularidad e inexcusabilidad de estas obras hace que todos se vendan y, aunque imperfectamente, cumplan la meritoria labor secundaria que se proponen. Sin embargo, la casa Longmans Green and Co. publicó en 1935 un diccionario, *The New Method English Dictionary*, que puede cumplir con relativa facilidad la misión de un Diccionario bilingüe en cuanto grado inferior de consulta lexicográfica. Basta que el estudiante extranjero que lo utiliza maneje un vocabulario básico de 1.490 palabras. La obra, debida al notable lingüista inglés Michael West, permite explicar o definir 18.000 palabras y seis modos idiomáticos de la lengua inglesa, utilizando solamente en la definición el vocabulario básico citado. El éxito de la obra parece anular cualquier objeción seria que provoquen las innovaciones del autor.

#### GRAMÁTICAS Y REVISTAS

La obra insuperable de Otto Jespersen *A Modern English Grammar* marca un hito decisivo en el estudio descriptivo de una lengua. Su valor didáctico, naturalmente, es dudoso. Una versión resumida de esta monumental obra, sus *Essentials of English Grammar*, presentada en forma clara y atrayente, puede ofrecer puntos de vista sumamente sugestivos a cualquier profesor de Inglés y debe ser lectura recomendable. También de carácter descriptivo es la obra de Krusinga y Erades *An English Grammar* (7.<sup>a</sup> ed. Groninga, 1947-50).

Las tendencias estructuralistas de los últimos años, jalonadas por numerosos artículos de las revistas *English Language Teaching*—publicada en Londres por el *British Council*—y *Language Learning*—que edita el grupo estructuralista de la Universidad de Michigan. Uno de los miembros más destacados de este grupo ha publicado el más completo panorama de la estructura del Inglés, basado en materiales de la lengua hablada: Charles C. Fries, *The Structure of English*, Nueva York, 1952.

En la Gran Bretaña, uno de los especialistas más notables, A. S. Hornby, resume en una obra reciente y sumamente útil para el profesor, *A Guide to Patterns and Usage in English* (Londres, 1954), todos sus estudios de muchos años sobre las estructuras fijas o patrones (*Patterns*) del inglés.

La modalidad norteamericana del inglés ha sido objeto de estudio gramatical por la ya citada escuela de Michigan, y producto de estos estudios es la *American English Grammar*, de Charles C. Fries (Nueva York, 1940). Más que en usos literarios, se insiste aquí en el lenguaje epistolar. Una solución intermedia entre Jespersen y Fries la ofrece otra obra americana de título semejante: Ralph B. Long, *A Grammar of American English*, Austin (Tejas), 1954.

#### FONÉTICA

La inestabilidad y la incongruencia con la ortografía del sistema fonético inglés hacen indispensable—in-

cluso para el profesor experimentado—la consulta de un elemento de referencia de primer orden cual es el *English Pronouncing Dictionary*, del primer fonético inglés Daniel Jones, cuya última edición, notablemente aumentada, acaba de aparecer. Si esta obra es apropiada para aquellos que realmente conocen la fonética inglesa, la descripción sistemática de los sonidos, llevada a cabo con el máximo rigor científico, se halla en el libro *An Outline of English Phonetics* (Cambridge, W. Heffer and Sons, 1956). Esta edición contiene varios apéndices, entre ellos uno de diez páginas dedicado a la pronunciación y entonación norteamericanas. De carácter restrictivo y más resumido es *The Pronunciation of English* (4.<sup>a</sup> ed., Cambridge University Press, 1956). Aunque estas dos obras ofrecen abundantes ejercicios prácticos de los sonidos tratados, el mismo autor y otros (Tibbitts, MacCarthy, Armstrong, Palmer y Blandford) han publicado *phonetic readers* en transcripción fonética variable, pero fundada principalmente en la de la Asociación Fonética Internacional.

Debe tenerse en cuenta que el inglés descrito por Daniel Jones y sus seguidores es el meridional, más o menos considerado como el modelo por la mayor parte del mundo británico. La modalidad norteamericana del inglés, con sus múltiples variantes, se centra en el término *General American English*, que es la lengua de la gente culta en el "Middle West" de los Estados Unidos. La descripción de esta modalidad puede verse en la obra de John S. Kenyon *American Pronunciation* (Ann Arbor, Michigan, 1946). El mismo propósito que el libro de D. Jones—citado en primer lugar—desea cumplir, como declaran los autores en el prólogo, *A Pronouncing Dictionary of American English*, de John S. Kenyon y Thomas A. Knott (G. & C. Merriam, Springfield, 1953).

De menos pretensiones, pero expuesto con gran claridad, es la obra de Clifford H. Prator, Jr., *Manual of American English Pronunciation for Adult Foreign Students* (University of California Press, 1954).

#### VOCABULARIOS BÁSICOS Y LECTURAS GRADUADAS

Por haberse tratado este tema recientemente desde las páginas de esta REVISTA, evitamos la repetición. Como meras indicaciones, y sin intención propagandística, citamos algunos de los esfuerzos llevados a cabo en el terreno de las lecturas graduadas. En Inglaterra, la casa Longmans edita una serie—*The New Method Readers*—descrita como "un curso progresivo de seis a siete años que arranca de la escuela primaria". Esta serie, con complementos adecuados, tiene la ventaja de ofrecer completo un curso especialmente elaborado para dotar al alumno de un léxico de cerca de 2.000 palabras de las más frecuentes en inglés. Lo que se describe como *Alternative Edition* parece que ha dado excelentes resultados con alumnos extranjeros. Muy conocido en España es el *Essential English*, de Eckersley, que en cuatro libros dota al alumno de un vocabulario de unas 2.000 palabras, y que ofrece una edición especial para alumnos de habla española. La misma casa Longmans edita una colección de lecturas clásicas inglesas graduadas, a precio reducido, que van desde cuentos infantiles—con una amplitud de voca-

bulario de 450 palabras—hasta cuentos de Dickens, con una amplitud de 2.500.

En los EE. UU., la Regents Publishing Co., Scott, Foresman and Company y otras casas publican también obras clásicas de vocabulario graduado, que el profesor de Inglés encontrará muy útiles.

#### MATERIAL ESCOLAR

Los medios audiovisuales, que tanta importancia tienen en la preparación del ambiente inglés, y que tanto facilitan la labor del maestro, no pueden merecer en estas breves notas comentario específico. Para el uso de películas en inglés—generalmente de 16 milímetros—, cualquier profesor puede dirigirse a las secciones correspondientes de los centros británicos y norteamericanos existentes en España. Cursos de In-

glés en discos los ofrece el mercado español en abundancia, pero hay excelentes colecciones y antologías—también en discos o en cinta magnetofónica—que ofrecen al alumno excelente información y entrenamiento si se prepara debidamente la audición.

Queda por incluir en esta selección, por supuesto, un apartado referente a la metodología del inglés. Sería sumamente atrevido por nuestra parte tomar partido por tal o cual tendencia. Muchas veces son razones temperamentales las que determinan la posición, favorable o desfavorable, de un profesor frente a un método. Por ésta y otras razones de índole subjetivo, preferimos remitir al lector a los bibliográficos citados al principio de este artículo.

E. LORENZO

CONSTANTINO LÁSCARIS COMNENO: *Ensayos sobre Educación*. Sección de Publicaciones de la Secretaría General Técnica. Ministerio de Educación Nacional. Madrid, 1956.

La Sección de Publicaciones del Ministerio de Educación Nacional ha editado recientemente un libro de gran interés para los que siguen las cuestiones pedagógicas con curiosidad de estudiosos y para los que se ocupan de la actualidad educativa española en calidad de maestros o discípulos.

Su autor, Constantino Láscaris, será ya conocido por unos y otros, pues a través de las páginas de la REVISTA DE EDUCACIÓN ha venido ocupándose durante los últimos cuatro años de temas que encajan perfectamente en uno y otro de ambos puntos de vista.

En efecto, el temario del libro que nos ocupa puede dividirse en dos partes. Una primera de índole teórica, escrita por su autor desde su más característica condición, la de filósofo, y enriquecida por los saberes que a esta condición se acompañan. Esta primera mitad del libro se divide en dos capítulos, uno dedicado al concepto de la Pedagogía y otro que expone los fundamentos teóricos de la educación.

En el primero, Láscaris va estudiando con agudeza el origen etimológico y el significado de los términos *pedagogía* y *educación*—hay que decir que son especialmente sugestivas estas excursiones etimológico-histórico-semánticas que salpican a menudo los escritos de Láscaris y que revelan su agilidad dentro del mundo de la filología—pasando de un concepto a otro a través de este razonamiento: "Se tiene, pues, que aquello sobre lo cual la Pedagogía versa es lo que se suele llamar educación; y que esta clarificación nos viene dada por el nombre en cuanto que el nombre guarda referencia intencional a algo... Y se tendrá ya, por consiguiente, que la Educación será el objeto sobre el cual versa la Pedagogía, conclusión que explicita lo que unánimemente se entiende por la palabra misma: lo *educativo*, lo cual se distingue claramente de lo *pedagógico* como el objeto u objetivo de un saber y el saber mismo." Páginas más adelante sorprende nuestro interés la rara claridad

expositiva con que el profesor Láscaris limita a los conceptos de Filosofía de la Educación, Pedagogía como ciencia, y Teología de la Educación, claridad que se sintetiza en un cuadro sinóptico donde estos tres saberes se analizan comparativamente. Termina este primer ensayo con unas cuantas ideas siempre muy precisas y claras sobre las relaciones entre Pedagogía y Filosofía y la subordinación de la Pedagogía a la Filosofía, a la Ética y a la Psicología.

El segundo ensayo de esta primera parte expone los fundamentos teóricos de la Educación y en él su autor analiza sagazmente los conceptos de *civilización* y *cultura* para desembocar después en el de *educación*, considerando a ésta como: "Creación de la época ciudadana de la Historia: las nuevas generaciones se incorporan a la civilización gracias a la educación." Particularmente interesantes son las consideraciones que le sugiere la educación en España que le llevan al terreno de las soluciones reales y concretas. Las páginas dedicadas a tratar de las relaciones entre el Derecho y la Pedagogía y el valor educativo del Derecho son muy sugestivas y muestran una vez más la extensa gama de problemas que es capaz de plantear el profesor Láscaris a esta ciencia compleja y sutil que es la Pedagogía. El último capítulo, titulado "Nuestra sofisticada actual", es una prueba de la inteligente ironía con que el autor se acerca a los aspectos más realistas y al mismo tiempo más lamentables de la profesión pedagógica: la remuneración de la enseñanza.

La segunda parte del libro, como decíamos al principio, está dedicada al análisis de realidades concretas: *Primero*, los exámenes, que son defendidos por el autor por insustituibles, porque proporcionan un conocimiento del valor intelectual del alumno bastante aproximado, porque preparan al muchacho a enfrentarse con dificultades menores en todo caso que las que luego le planteará la vida, y porque son el único control que obliga al examinando español a estudiar. *Segundo*: la organización española de la enseñanza elemental en comparación con la de otros países y el camino que debe recorrer para alcanzar el nivel europeo que le corresponde. *Tercero*: comentarios a la ley de enseñanza media

en los que objetivamente se analizan las modificaciones introducidas y se ponen de relieve los criterios fundamentales que las inspiraron. Seguidos de algunos artículos destinados a glosar momentos culminantes de esta misma enseñanza media: el examen de grado, la enseñanza de la Religión en el bachillerato, el comentario de textos o las lecturas dirigidas en el curso preuniversitario, etc... *Cuarto*: temas universitarios, tales como una breve antología de textos sobre la Universidad española, con un galopante recorrido histórico desde que la Universidad Central se trasladó de Alcalá de Henares a Madrid, en 1837, a través de las actitudes intelectuales que inspiró en hombres como Giner de los Ríos o Aparisi Guijarro, Ganivet o Menéndez Pelayo, Ramiro Ledesma u Ortega y Gasset, José Antonio Primo de Rivera o Sáinz Rodríguez, Pedro Laín o Antonio Tovar. Para terminar esta última parte con unos comentarios sobre la situación del personal docente auxiliar en la Universidad.

Lo más valioso siempre de esta segunda parte del libro de Láscaris es su acierto para colocar puntualmente el dedo en la llaga educativa de cada caso y el realismo con que aporta soluciones adecuadas a cada circunstancia. Mérito que, unido al inteligente discurrir filosófico de su autor por el mundo de la Pedagogía, encarece la estima que este libro suscitará en todo lector atento.—CONSUELO DE LA GÁNDARA.

HAESLER (Walter): *Enfants de la grand'-route. Etude psycho-sociale de marginalité culturelle sur des enfants de quatre lignées de nomades en Suisse allemande*. Neuchâtel, 1955, pág. 191.

He aquí un libro interesante, por más de un motivo, para sociólogos, psicólogos, políticos y educadores. En primer lugar, porque plantea el problema de la "asimilación" cultural de los núcleos de población nómada—gitanos, "bohemios", mendigos, buhoneros—que existen en todos los países civilizados, estudiando su vida y costumbres, su *ethos* y su psicología, su historia y su "situación marginal"; después, porque somete a crítica, con ponderado juicio, los métodos de readaptación social, mediante